

## *Józef Lobodowski: un poeta polaco exiliado en España*<sup>1</sup>

Grzegorz BAK

### ABSTRACT

The short biography of Józef Lodowski. Lobodowski in Spain: his life and works. Spanish themes in his poetry. Lobodowski poetry as a «bridge» between Caucasus and Iberian Peninsula. The importance of the exiled writer for Slavonic Philology in Spain and Hispanic Philology in Poland.

**Palabras clave:** Lodowski. Literatura polaca. Exilio polaco.

La literatura polaca desde la primera mitad del siglo XIX hasta la última década del siglo XX se desarrolló simultáneamente en el país y en el exilio. En el exilio fueron creadas muchas de las obras maestras de nuestras letras. El exilio en la cultura polaca significaba, sobre todo, Francia, Inglaterra, Estados Unidos, Italia. En aquellos países existen y han existido importantes y numerosas comunidades polacas con sus instituciones culturales propias, como bibliotecas, revistas, editoriales etc. En comparación la colonia polaca en España es y ha sido mucho menos numerosa. Su máximo representante en el campo de las letras ha sido, sin duda alguna, Józef Lobodowski.

Lobodowski nació en Purwizki al nordeste de Polonia. Antes de estallar la Primera Guerra Mundial su familia se trasladó a Lublin, desde donde fue evacuada al interior de Rusia y, posteriormente, al Cáu-

---

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de Investigación Complutense «La imagen de España en la literatura polaca a caballo de los siglos XIX y XX» (PR52/00-8890-UCM) (Investigadora Principal: Dra. Agnieszka Matyjaszczyk Grenda).

caso. Al país regresaron en 1922 no todos. El padre del escritor murió antes de emprender el viaje, y ya en el camino murió de tifus una de sus hermanas. Lobodowski muy pronto empezó a escribir poesía, su primera revista literaria la redactó todavía siendo alumno del instituto. En los años posteriores escribió varios tomos de poesía como *El sol a través de las rendijas* (1929), *Conversación con la Patria* (1935), *A los demonios de la noche* (1936). El juzgado del distrito ordenó la confiscación del tomo *Sobre la roja sangre* (1931). Como resultado del escándalo y acusado de propagar pornografía y blasfemias Lobodowski fue expulsado de la Universidad Católica de Lublin, donde cursaba la carrera de derecho. Durante algunos años la actitud del joven poeta se radicalizó y se acercó a las ideas comunistas, sin ingresar en las filas del Partido Comunista Polaco. Al trasladarse a Varsovia se relacionó con los representantes de los grupos literarios de la capital. El tomo *Conversación con la Patria* del año 1935 trajo un cambio de tono y de ideas. Lobodowski criticó la actitud de la izquierda comunista que limitaba la libertad del individuo y también la libertad creativa.

Al estallar la Segunda Guerra Mundial Lobodowski fue llamado a filas. El 19 de septiembre cruzó la frontera húngara y como otros cuarenta mil soldados polacos fue internado en Hungría. Al escapar consiguió llegar a Francia para seguir combatiendo en las tropas polacas que había en aquel país. Tras la derrota de Francia fue enviado a un campamento-centro de soldados en proceso de desmovilización, que se encontraba cerca de Toulouse. En agosto de 1941 intentó pasar clandestinamente por los Pirineos a España para llegar a Inglaterra, donde en aquel entonces residía el gobierno legal de Polonia y seguía existiendo un ejército polaco. Fue detenido por la policía española y pasó un año y medio en la prisión de Figueras. Liberado en febrero de 1943, llegó a Barcelona y desde allí, a pie, a Madrid. Hasta su muerte en 1988 residió en la capital de España, la mayoría del tiempo en el madrileño barrio de Argüelles. Pasó en el exilio 45 años, sin ver su tierra natal, a su esposa, a su madre ni hermana. Vivía muy modestamente en un cuarto en el que había una cama, una mesa y un montón de libros. Sin hogar, pero con los amigos con los que se reunía a menudo en el bar de los Hermanos Portillo, en la calle Joaquín María López.

Desde 1949 Radio Nacional de España empezó a emitir programas en polaco, pronto se inició también la programación en otros idiomas de la Europa Central y Oriental. Lobodowski colaboró con la emisora preparando comentarios acerca de temas literarios y políticos. Su trabajo en la emisora

lo consideraba como un servicio a la Patria dominada por la Unión Soviética.

La mayor parte de su vida en España la dedicó a la creación literaria. En el exilio publicó (solamente en el extranjero, ya que en el país la censura prohibía incluso mencionar su nombre) trece tomos de poesía, siete novelas, y preparó antologías de sus traducciones de la poesía española, ucraniana, bielorrusa y rusa.

Si miramos la totalidad de la obra de Łobodowski fácilmente podremos percibir las huellas de tres espacios geográficos, en los cuales transcurrió la accidentada vida del autor. Encontraremos poesías relacionadas con la Polonia natal pero también son numerosas las obras dedicadas a Ucrania, Rusia y al Cáucaso. Un lugar igualmente importante lo ocupan también los temas españoles.

En 1943 Łobodowski vio Madrid por primera vez y se enamoró de la ciudad. Treinta años más tarde escribiría en un poema titulado *La noche sobre Madrid*:

*Noc nad Madrytem*

Jest późna jesień i jeżeli w Guadarramie  
 śnieg wczoraj upadł, lodowaty wiatr  
 powieje miastem. Ileż trzeba lat,  
 by te ulice tak mocno wydeptać,  
 aż stopę twoją poznają na pamięć?  
 Wspomnij samego siebie w drzew uspionych szeptach,  
 ich głos na pewno twym myślom nie skłamię,  
 jest taki sam jak wtedy, gdy przedwieczna zamieć  
 tu cię przyniosła i rzuciła  
 na łaskę losu.

Nagle urodzona miłość  
 nie zestarzała się dotąd, (...)

*La noche sobre Madrid*

Ya es otoño avanzado y si en Guadarrama  
 ayer cayó la nieve, un viento gélido  
 soplará en la ciudad. ¿Cuántos años faltan  
 para poder pisar estas calles con tanta fuerza  
 que tus pies reconozcan de memoria?  
 Acuérdate de ti mismo en los árboles  
 que soplan dormidos,  
 mientras escuchas sus voces, dándoles tu fe,  
 parecen las mismas que cuando la tormenta  
 anticipadamente aquí te trajo  
 y te arrojó a la suerte.

El amor nacido de repente  
 no envejeció, (...)

Łobodowski durante toda su vida sentía nostalgia de Polonia, a la que no pudo volver. Sin embargo, el interés por España, por su cultura y paisaje, su fascinación e identificación con el mundo hispánico, era una especie de calmante en su condición de exiliado. En este sentido el poeta era exiliado, pero no desterrado, ya que sentía vínculo con la tierra, la gente, la cultura...

En el tomo titulado *Mare Nostrum* (1986) el autor «se define como el poeta del Mar Mediterráneo, que abarca la antigüedad greco-romana, la

cristiandad y el oriente»<sup>2</sup>. De esta colección proviene el poema *Elogio del Reino de Aragón*. He aquí un fragmento:

*Pochwa»a królestwa Aragonii*

Przeczytałem w starych kronikach: Był czas  
gdy wszystkie delfiny od Gebl-el-Tarik aż po Liban  
nosiły na grzbiecie wyrty  
herb Aragonii...

Gdy żaden żagiel swych tropów nie chybiał  
i spieniały się stare żeglarskie mity,  
a Wenecja, Bizancjum i Nikozja  
były na wyciągnięcie dłoni...

Pireneje były nie przeszkodą- pomostem,  
trubadurzy chadzali ku katalońskim tawernom  
równie łatwo jak po Langwedocji-  
ręce krzepkie i serce proste,  
miłość szczerą i mistyczna wierność,  
które wicher gotyku wyzłocił.

Wczoraj kiedy z nieba leciał żywy żar,  
mgliste skały w nim się rozplęwały,  
złotym miodem ociekała Gandija,  
śmignęły mi na plaży średniowieczne sandały-  
już wiedziałem: to poeta, Ausias March,  
co z powrotem  
w wiek xv przemijał.

Wieczór wybuchł- podpalony ul-  
pyszczuły gwiazd obsiadły firmament  
i spadały- gasnące głownie  
z sykiem konając w mroku, wytrawnym jak wino...  
Gdy usnąłem, usiadł przy mnie Ramon Llull,  
oszłomiał mnie i wprawił w zamęt,  
bijąc we mnie- jakże wymownie!-  
katalońszczyzną,  
arabszczyzną, łaciną...(...)

*Elogio del Reino de Aragón*

Leí en las antiguas crónicas: hubo un tiempo,  
en el que todos los delfines desde Gebl-el-Tarik hasta el

Líbano

llevaban inscrito en el lomo  
el escudo de Aragón...

Cuando ninguna vela perdía el camino  
se convertían en espuma los antiguos mitos marineros  
y Venecia, Bizancio y Nicosia  
estaban a un palmo de la mano...

Los Pirineos no eran obstáculo, sino un puente,  
los trovadores iban hacia las tabernas catalanas  
con igual facilidad que a las de Languedoc:  
las manos fuertes y los corazones sencillos,  
el amor sincero y la fidelidad mística,  
dorados por el viento del gótico.

Ayer, cuando del cielo caía un bochorno vivo,  
las rocas brumosas se derretían en él,  
con la miel dorada goteaba Gandía,  
pasaron por la playa unas sandalias medievales:  
lo sabía: era Ausias March, el poeta  
camino de regreso  
al siglo xv.

La noche estalló, una colmena encendida,  
las abejas de estrellas ocuparon el firmamento  
y caían cual tizones apagándose con el silbido agonizaban  
en la oscuridad, seca como el vino...  
Cuando me dormí, se sentó a mi lado Ramón Llull,  
Me embriagó y confundió,  
golpeándome muy elocuentemente  
con el catalán,  
el árabe, el latín... (...)

El viaje de Lobodowski por la cultura hispánica fue un viaje a través de la geografía, la literatura y la pintura. En el camino escribía poesías sobre su barrio de Argüelles, Madrid, Gandía (donde solía pasar las vacaciones), el

<sup>2</sup> Lobodowski, Józef: *Wiersze i poematy*, Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa, 1991. Introducción de Irena Szypowska, p. 37.

Mar Mediterráneo (inscribiéndose en una lista de poetas provenientes del Mar Báltico, quienes declaraban sentir una deuda y una adhesión a la gran cultura mediterránea); escribía sobre Goya, Velázquez, Federico García Lorca, etc.

Un lugar especial en la obra de *Lobo* (así le llamaban sus amigos madrileños) lo ocupó Andalucía. La colección *Kasydy i gazele (Casidas y gacelas, 1961)* es un testimonio de la fascinación del poeta por al-Andalus.

Por un lado, es evidente que el tomo está impregnado por el clima de la Andalucía árabe. Por el otro, se sitúa dentro de la tradición literaria polaca. Los románticos Adam Mickiewicz y Juliusz Słowacki introducían con éxito en la literatura polaca motivos literarios orientales. La excepcionalidad del caso de Lobodowski consiste en su acercamiento a la cultura del Islam a través de dos vías: la del Cáucaso y del Oriente Próximo y la de la Andalucía medieval. Lo definió muy bien Tymon Terlecki diciendo:

Gracias a él se formó un arco entre el Cáucaso y los montes de Sierra Nevada, entre las estepas de Akerman y la llanura andaluza. Seguramente no hemos tenido ningún poeta que haya dominado al mismo tiempo el espacio poético eslavo-oriental del norte y el ibérico en el límite sur-occidental de Europa<sup>3</sup>.

Lobodowski era precursor de la amistad polaco-ucraniana, una de las pocas voces en el exilio, que abogaba por las buenas relaciones entre ambos pueblos, que se habían enfrentado a lo largo de la historia moderna y contemporánea. Finalmente, ha sido autor de unas magníficas poesías amorosas y de no menos logrados versos satíricos.

La figura de Józef Lobodowski merece la atención y la investigación de los eslavistas españoles y de los hispanistas eslavos. Su verdadera dimensión está todavía por descubrir.

---

<sup>3</sup> Tymon Terlecki citado por Opoczyńska, I.: «Józefa Lobodowskiego połowa życia», *Zwoje, The Scrolls, An Internet Cultural Periodical*, 2 (6), p. 2.

## BIBLIOGRAFÍA

- ŁOBODOWSKI, Józef: *Poezje*, Wydawnictwo Lubelskie, Lublin, 1990.
- : *Wiersze i poematy*, Państwowy Instytut Wydawniczy, Warszawa, 1991.
- EIROA, Matilde: *Las relaciones de Franco con Europa Centro-Oriental (1939-1955)*, Editorial Ariel, Barcelona, 2001.
- OPOCZYŃSKA, Iwona (1998): «Józefa Łobodowskiego połowa życia», *Zwoje, The Scrolls, An Internet Cultural Periodical*, 2 (6).
- SZYPOWSKA, Irena: «Nagle urodzona miłość. J. Łobodowski w Hiszpanii», *Archivum Emigracji, Studia-Szkice-Dokumenty*, Zeszyt 2, Toruń, Rok, 1999.